

- E: ¿usted se dedica de tiempo completo a hacer artesanías y venderlas?
- I1: Sí/ aquí lo <~los> hacemos/ porque casi no entra mucha gente/ y ya salimo <~salimos> un rato a la calle/ también a vender
- E: ¿también sale a vender a la calle?
- I1: sí/ porque aquí no vendemo <~vendemos> casi nada/ por ejemplo/ ora pus <~pues> no he vendido ni un peso todavía/ es que aquí no se vende
- E: ¿y sale en las mañanas a vender?
- I1: sí/ en las mañanas/ porque yo me quedo en un albergue/ y ya de allí pues ya salgo a sentar por ahí un rato en la calle/ ya si vendí algo pues bien/ y si no/ ya aquí/ ps <~pues> ya abrimo <~abrimos>a las diez otra vez
- E: ¿pero está cerrado los martes verdad?
- I1: sí, los martes y lunes/ abre los miércole <~miércoles>/ y los.../ sí ya los miércole <~miércoles> hasta domingo
- E: ¿y usted a eso de dedica?
- I1: sí/ pues cuando estamos aquí pues hacemos eso/ peinamos las muñecas/ todo/ bordado <~bordados>/ todo.
- E: ¿y no se va para San Ildefonso?
- I1: sí
- E: ¿qué días se va?
- I1: los días lunes
- E: ¿y regresa el miércoles?
- I1: sí
- E: ¿usted habla hñãñhu/ verdad?
- I1: sí
- E: ¿cuál aprendió primero/ el hñãñhu/ o el español?
- I1: el hñãñhõ

E: ¿entonces dice que usted borda?

I1: sí

E: ¿o teje?

I1: Bordamo <~bordamos>

E: ¿y cómo se dice bordar en hñãñhu?

I1: dí 'wedi

E: ¿y qué tipo de bordado es?

I1: pues según el bordado que queremos bordar/ el hilván/ o punto de cruz

E: ¿hay estas dos formas/ ya no hay otras formas de bordado?

I1: no/ bueno/ para mí nomás

E: ¿y teje usted?

I1: no/ como pa' <~para> tejer/ son esos que hace <~hacen> como gancho/ no/ yo no/ yo no supe eso

E: y/ por ejemplo/ en telar de cintura

I1: no/ tampoco

E: ¿para bordar qué necesita?

I1: cuadrille/ estambre/ hilo/ todo eso/ lo usamo <~usamos> para bordar/ o para hacer blusa/ manta/ para hacer blusas así de manta/ telas de esas de popelina

E: ¿qué tipo de materiales utiliza en todos esos bordados?

I1: del bordado solo hilo/ y estambre/ pero más/ lo que más vendemos son puro hilo casi/ porque/ también las muñecas lo <~las> que hacemos son (de) puro hilo/ no son (de) estambre/ de telar pues casi no/ no se vende tampoco/ pero de hilo/ las blusas son de puro hilo/ y yo como ya no veo bordo en cuadrillé

E: ¿usted les hace la parte de abajo/ como el fondo?

I1: ah para las muñecas sí/ sí/ lo hacemos el bordado/ esos son de hilván/ pero yo le hago el bordado/ y ya nomás <~nada más> le compro la lona/ porque eso le ponemos lona/ pa'

<~para> que se pare/ porque sí no/ no se va a parar/ puro <~pura>manta no se para/ el ese del...sí de esa lona/ pero la lona está re caro <~cara>/ nos cuesta bien harto/ está como a trescientos el metro/ está bien caro <~cara> la lona

E: y luego todo lo demás que lleva

I1: sí/ por eso nosotros la damos caro <~cara> la muñeca también/ porque/ es que sí cuesta el trabajo de hilo/ todo de hilo/ esos <~esas> las muñecas que ves ahí son puro hilo del bordado

E: sí está muy complejo verdad/ por ejemplo/ en esa muñequita ¿qué materiales lleva?

I1: lleva esos forro <~forros> que le echamos en el cojín/ o le echamos de esos que compramos en la parisina/ por kilo/ que se vende por kilo/ le echamos y ya le rellenamos todas las muñecas/ todo se lleva eso

E: ¿y usted le confecciona la blusa y el vestido?

I1: sí/ yo lo hago...todo lo <~los> hacemos

E: ¿usted hace todas las partes?

I1: sí/ todo lo hacemos/ todo/ desde el cuerpo hasta el vestido/ hacemos todo <~todos> esos bebitos/ trae dos

E: ¿trae dos bebés en el rebozo?

I1: sí

E: y/ por ejemplo/ los colores que utiliza ¿usted los escoge?

I1: sí

E: ¿y cómo los escoge?

I1: pues es que/ como cuando nosotros empezamo <~empezamos> a entrar aquí/ estuvo una maestra que nos enseñó a combinarlos/ nos enseñó una maestra/ para hacer esas muñecas/ porque pus <~pues> nosotros <~nosotros> hacíamos/ pero no era así como lo que hay por ahí a la calle/ ya vez que hay muchas muñeca <~muñecas>/ pero no son de estas/ son otras y esos no porque...

(señora de Santiago interviene 09:45)

- I2: para mí esa maestra yo <~a mí> no me enseñó nada (para) hacer la muñeca/ porque yo ya sabía hacer mi muñeca/ y esas muñeca <~muñecas> que tengo ahí/ tengo mucho tiempo que estoy haciendo.
- I1: sí/ pero nosotros <~nosotros> no/ bueno/ hacíamos <~hacíamos>/ pero no eran como esa
- E: no eran de esa forma
- I1: no/ ni sabíamos <~sabíamos> como era la combinación/ también/ pero ya como nos enseñó ya dijo como se combina y todo ya
- E: ¿usted cree que tengan algún significado los colores?
- I1: pues yo ni sé
- E: o por ejemplo/ en su ropa de usted
- I1: a pues sí/ porque veo cuál es el que combina/ por ejemplo/ (a) mi falda le combina la blusa/ le combina el rosa
- E: ¿significa algo en especial?
- I1: pues yo creo que solo especial/ solo que una fiesta/ entonces si ya ahí van uno bien bordado/ bien todo/ como las muchacha <~muchachas> ora que salen a bordar hacen sus falda <~faldas> bien bonita/ pero ya bueno/ ya se guarda pa <~para>la fiesta
- E: ya se utiliza nada más para eventos especiales/ ¿qué es lo especial de esa ropa?
- I1: yo digo que nada más/ así como que/ pues nada más especial/ pues te digo que es como la fiesta... bordada con punto de cruz, pero bien finita
- E: ¿y ese tipo de bordado fino no se vende?
- I1: no/ casi no/ porque casi nadie lo hace/ bueno/ a lo mejor si lo hacen/ pero tarda bien hartito
- E: es muy caro
- I1: sí muy caro/ un pedacito de un metro y medio cuesta como unos...yo creo como más jodido/ como dos mil/ de un metro y medio
- E: ¿como de una faja o algo así?
- I1: sí/ esa sí es bien cara
- E: ¿y con qué se borda o teje?

- I1: pues también con estambre/ pero pus <~pues> (lo) hace bien finito/ finito
- E: ¿será con telar?
- I1: no/ con aguja
- E: ¿y esas figuritas que usted le pone a la falda/ qué son?
- I1: son bordados/ a según como ese que está ahí es una florecita/ se va/ a vece <~veces> hacemos <~hacemos> de pajarito o de gallito/ nosotros <~nosotros> lo que queremos <~queremos> hacer
- E: y a usted ¿cuál le gusta más?
- I1: pus <~pues> yo me gusta bordar eso/ porque no está muy difícil/ bueno está difícil porque ya no veo/ ya casi no veo tanto/ porque ya no hago nada de esas cosas finitas te digo/ sino pus <~pues> todavía lo voy a hacer/ pero no/ ya no/ pero antes sí cosía en manta/ pero la manta de esos <~esas> que está <~están> muy gruesa <~gruesas>/ ora <~ahora> ya no veo/ antes sí veía eso
- E: ya se le acabó la vista/ por tanto bordar
- I1: sí/ yo creo porque ya no veo/ como por ejemplo veo uno de cuadrillé todavía/ este cuadrito si se ve/ pero la manta
- E: ¿sabe si antes se utilizaba que pintaran las telas con alguna planta?
- I1: bueno yo lo que me acordaba/ mi mamá/ se pintaba como esos rebozos de lana que le decía/ o hacían faldas de lana/ o hacía bordado/ pero ellos mismo <~mismos> lo hacía <~hacían> el hilo/ porque era de lana/ lo jilaba <~hilaba>/ la lana/ y entonces ellos hacían su <~sus> bordado <~bordados> con esa <~ese>/ con el hilo que ellos hacían/ con jilar <~hilar> la lana/ con jilar <~hilar>/ y luego ya hacían sus bordado <~bordados> porque no había estambre
- E: ¿utilizaban la lana del borrego/ y la pintaban?
- I1: dice que ñil <~añil> pero ni sé qué es/ bueno/ yo/ mi mamá compraba polvito/ ya lo compraba hecho/ era polvito
- E: ¿y había de otros colores?
- I1: sí había el azul/ el rojo/ rosa/ bueno más ese lo vi yo
- E: ¿y el rojo con qué lo pintaba?

I1: pus <~pues> ese lo pintaba las falda <~faldas>/ como te digo que hacía falda de lana/ y la falda de lana pus <~pues> hacía este... te digo que hacía/ y luego lo hacía de cintura como de este/ tejía con cintura con telar/ con su cintura así/ y luego ya hacían sus falda <~faldas>/ pero de lana/ de esos de cabello/ ello <~ellos> mismo <~mismos> lo hacía <~hacían>

E: ¿usted sabe dónde quedaron esas faldas de lana?

I1: yo creo que ya ni lo tiene/ yo creo que ya lo quemaron/ yo digo que sí ya tiene muchos <~mucho> tiempo

E: ¿no los conservaron?

I1: yo digo que no

E: ¿y por qué lo habrán quemado?

I1: ya no les gustó/ como ya hubo manta/ ya hubo telas/ eso ya lo dejaron/ cuando usaba eso/ cuando no había/ o bueno/ había pero lejos

E: ¿usted tiene en su casa alguna prenda muy antigua?/ De su mamá o de su papá

I1: no/ solo cobija/ todavía tengo una cobija de mi difunto suegro que le dio su hijo de que el hacía/ porque ellos tenía <~tenían> su telar también

E: ¿de dónde era su suegro?

I1: de allá mismo (de) mi rancho

E: ¿de San Ildefonso?

I1: ajá

E: ¿hace cuanto que se la dio?

I1: mm/ desde cuando estaba joven/ mi esposo/ mi suegro cuando todavía caminaba ya después falleció/ ya después se murió

E: ¿cuántos años tendrá de eso? ¿como veinte o más?

I1: más/ fijate que yo cuantos tengo sesenta y tres/ tendrá como unos cuarenta/ cincuenta

E: ¿y ahí lo tiene en su casa/ si la usa?

I1: bueno/ parece que si la tenía/ pero ora quien sabe

E: ¿y algún bordado que tenga usted de hace tiempo?

I1: no/ ya no

E: ¿su mamá bordaba/ cosía/ o tejía?

I1: ese si bordaba/ sí bordaba/ y sí tenía sus esos de telar también/ hacía de esos/ bueno los otros de mi rancho decía <~decían> ixquéme <~quesquémetl>/ hacía como ontá <~donde está> la señora (de) Santiago Mexquititlán]/ la abuelita que está ahí/ ella lo hace también en su rancho/ lo hacía ese

E: ¿y no le enseñó su mamá?

I1: pues soy re mensa/ no me apuré a decirle que me enseñara/ para tejer si sé/ si ya he hecho/ pero lo que no sé/ cuando pone el hilo/ por quien sabe cómo se hace

E: o sea que/ si se lo dan ya listo/ preparado/ ¿ya lo puede hacer?

I1: si ya la hago/ pero si no/ no la hago

E: ¿pero si tiene la herramienta?

I1: no/ pus <~pues> no/ mi mamá esa es la que tenía/ pero yo creo que ya no tiene/ o sí/ quien sabe

E: ¿todavía vive su mamá?

I1: sí

E: ¿y es de allá de San Ildefonso también?

I1: sí/ mi mamá tiene noventa y cinco años/ todavía ve/ camina

E: y todavía ve y camina/ y platica bien y todo/ casi no se escucha que lleguen a esa edad las personas

I1: no/ pero a lo mejor si llega/ pero ya no puede uno caminar/ ella no/ todavía camina y ve

E: ¿de qué barrio es la señora?

I1: de Mesilla

E: ¿qué más hacía su mamá? ¿bordaba en manta?

I1: en manta/ porque antes no había en cuadrillé/ ora si ya borda con cuadrillé/ pero antes no

E: ¿todavía borda su mamá?

I1: ¡sí!/ te digo que más ve que a mi <~yo>

E: ¿cómo se llama su mamá?

I1: Reynalda

E: un día que vaya para allá/ yo la llevo/ y usted me lleva con su mamá para platicar con ella/  
¿cómo ve?

I1: pero yo voy los domingos/ yo voy tarde/ yo no voy de día

E: ¿ya se va en la noche?

I1: sí/ tardecita

E: ¿los domingos?

I1: sí

E: dice que se dedica todo el tiempo a bordar/ ¿hace otra cosa más?

I1: nomás <~nada más> hago las muñeca <~muñecas> y bordado/ y bolsita/ servilleta

E: ¿qué es lo que más le gusta hacer?

I1: pues ya quisiera hacer todo/ pero no puedo

E: ¿pero también hace la ropa?

I1: sí/ todo/ hago yo/ también traje completo

E: ¿qué instrumentos utiliza?/ ¿tiene máquina?

I1: sí

E: máquina/ ¿y para bordar es con aguja?

I1: con aguja/ y hilo/ y cuadrillé/ y todo

E: ¿qué más hace usted?

I1: y ora me lo vas a comprar uno

E: ¿este es su puesto? Ah sí traen dos bebés... entonces muñecas/ bolsitas/ camino de mesa/  
¿este qué tipo de bordado es?



I1: es la muñequita

E: ¿pero es punto de cruz?

I1: sí/ es punto de cruz/ bueno nosotros no hacemos punto de cruz/ hacemos como de otra forma

E: pero es como si fuera cruzadito así... ¿y este como se llama?

I1: ese es de hilván

E: ¿este es una flor?

I1: sí/ es de como se llama/ es de maguey/ bueno el 'wada kjot'i que le dicen en otomí

E: ¿y cómo sabe que es de maguey?

I1: pues así lo nombramos nosotros/ es 'wada kjot'i/ es por la forma de este/ aquí se ve como magueycito

E: ¿y estos?

I1: es un pajarito

E: ¿y este?

I1: una florecita

E: ¿y este?

I1: es como un tipo de/ como de maíz

E: ¿y este de aquí?

I1: también es un <~una> flor/ que ahí no se ve mucho pero hay unos la que se ve

E: ¿y de dónde saca la figura?

I1: de allí mismo/ no le sacamo<~sacamos> nel <~en> la tela/ como por ejemplo este/ para hacer otro necesitamos ver este/ copiando/ va a copiar este para hacer otro/ porque si no no podemos <~podemos>

E: ¿pero entonces de donde los copia?

I1: pus <~pues> como ya tenemo <~tenemos>/ ya tenemo <~tenemos> el pedazo/ ya tenemo <~tenemos> falda/ ya tenemo <~tenemos> así el pedacito/ así lo que ya queremos <~queremos> hacer/ buscamo <~buscamos> el pedacito donde está/ ya lo copiamos

E: ¿tiene usted su muestrario?

I1: nomás lo que encuentre

E: ¿y esta figura qué es?

I1: un <~una> flor/ esta es un <~una> flor

E: ¿y esta cuánto cuesta?

I1: en quinientos/ la chiquita en doscientos cincuenta

E: ¿y estas también son flores?

I1: ajá/ de maguey también

E: ¿esta también es flor de maguey?

I1: no/ es flor/ es puro <~pura> flor

E: ¿esta las hace usted también?

I1: sí/ esta es pajarito

E: ¿este también los hace?

I1: este lo compramos hecho

E: ¡esta está enorme! ¿Cuánto se tarda para hacer una muñequita?

I1: ¡uh!/ tarda mucho para el bordado/ un mes yo creo

E: ¿y la de arriba cuánto cuesta?

I1: mil peso <~pesos>/ porque esa si trae el traje completo

E: ¿y esta no?

I1: no/ le falta el mandil/ y esa sí trae todo

E: ¿pero esta es diferente verdad?

I1: sí es punto de cruz/ es lo mismo que ese

E: ¿estas muñequitas son de Santiago verdad? ¿estas a quién se las compra?

I1: compramos las de santiagueras allá/ allá las que llegan a mi rancho

E: ¿se las van a vender allá? ¿estos también los hace usted? ¿son de cojín verdad?

I1: los cojines/ las muñecas/ todo/ también los caminos de mesa

E: ¿esos también los hace usted?

I1: sí/ bueno lo compro/ pero todomodo <~de todos modos> lo hacen allá/ porque yo para hacer todo pues no

E: ya no le da tiempo/ o sea lo que hace usted son las muñecas ¿y estos quién los hace allá?

I1: pues las compañera <~compañeras> que quieren trabajar/ bueno es que trabajan allá

E: ¿estos también?

I1: sí/ yo lo hago ese

E: ¿esta tela como se llama?

I1: ese es de...bueno nombramo <~nombramos> allá que es seda

E: qué bonito todo/ mucho tiempo invertido ¿verdad?

I1: sí/ mucho/ pues si se vendiera estaría re-bien pero no se quieren vender/ ahí lo tenemos (risas)

E: ¿qué se podrá hacer para que venda más?

I1: ps <~pues> quien sabe ya no quieren/ tanto <~tanta> difusión que hacen que todo no/ no pero de vez en cuando ps <~pues> también llega la gente que compra/ si vendemo <~vendemos> algo también

E: ¿usted cómo le llama a todo esto que hace?

I1: nosotros le llamamos artesanía

E: ¿y en hññu cómo le dice a la artesanía?

I1: pues *ya dñxu/ ya camino de ga mexal/ ya bolsa/ ya mashme/ ya kohni*

E: ¿en general no hay un nombre? ¿o cada cosa tiene su nombre?

I1: pues sí/ cada cosa tiene su nombre

E: ¿usted ha hecho bordados para un santo?

- I1: nada más lo que hacemos (en) tiempo de navidad/ solo los niño <~niños> dios y la virge <~virgen>/ el San José/ algunos le bordan su traje también/ como las muñecas/ así son nomás/ que le ponen otra cosa para que se vea que es virge <~virgen>/ lo amarran algo así (en la) cabeza y lo pone allí/ son para los que quieren comprar para hacer su nacimiento por decir
- E: ¿pero para un santo del templo?
- I1: pues yo no he hecho nada
- E: ¿qué diferencia hay entre lo que usted hace de lo que se hace en otros lugares?
- I1: no pues también lo que hago yo son las muñeca <~muñecas> no cree que otras personas lo hacen como mi muñeca/ a lo mejor hace también pero de otro su modo de ser también
- E: aunque sea de la misma comunidad/ cada quien tiene su forma
- I1: sí cada quien/ quiere que lo que haga cada quien quiere sus cosas para vender
- E: ¿cómo se debe de tratar una artesanía?
- I1: para cuidar necesita hacer uno mismo para que sepa cómo le costó/ y cuánto va a dar por que si compran aquí como que ni sentí nada que me costó o no me costó/ pus <~pues> ya le voy a dar lo que/ unos veinte pesos de ganancia ya le voy a ganar ahí/ por ejemplo cuando voy a comprar/ voy a comprar este bordado/ este es mucho trabajo pero como te digo que yo también no lo hice/ yo también le compre/ pus <~pues> yo no sé la persona quien lo hizo pues le costó mucho/ pero yo me dio el precio cuanto es /y yo también ya lo que voy a hacer/ voy a un cien pesos nomás y ya
- E: ¿cómo se debe de cuidar o como se debe de tratar una artesanía que ha costado mucho trabajo hacer?
- I1: pues dar más cara y cuidar más bien/ por ejemplo/ te digo que si yo me costara esa blusa yo no lo vendiera porque está bien hehecita/ pero pues también otra artesanía (¿artesana?)/ pues también quiere que lo venda/ para que compre algo también/ pues a lo mejor no tiene nada por eso está bordando/ como nosotros/ pues hacemos por necesidad/ porque no tenemos dinero/ no tenemos para algo/ por eso hacemos las muñeca <~muñecas> para que se venda/ o servilleta pero no quiere/ no se quiere vender
- E: ¿para qué sirven sus artesanías?

I1: pues le sirve para... por ejemplo/ las muñeca <~muñecas> para que pongan ahí en// bueno nomás como de lujo para que vean/ como muñeca de eso/ le sirven para una boda/ para muchas cosas de primera comunión/ de la boda/ de bautizo/ todo le sirve por que alguno manda para quince año <~años>/ nos viene a mandar/ por ejemplo/ el vestido que lleva la muchacha (de) quince año <~años> pues ya nos dice qué color/ y ya nos manda las muñecas/ y nosotros ya le traemos el color que ellos quiere

E: ¿usted se sabe algún cuento o historia que tenga que ver con tejer o coser?

I1: pues yo nada más lo que se eso/ son de las antiguítas que vivían antes de las abuelita <~abuelitas>/ que ellos para que no se perdía <~perdiera> el bordado por eso los enseñaba/ los enseñaba (a) sus hijas/ y ora la mamá de nosotros también nos enseñó/ por eso lo tenemos/ y si no pues/ y ora con más razón por necesidad otra vez/ porque antes hacíamos <~hacíamos> pero no vendíamos <~vendíamos> porque pues hacíamos <~hacíamos> nomás <~nada más> para el gasto/ hacíamos <~hacíamos> unas faldas para el gasto/ hacíamos todo pues para nosotros <~nosotros>/ no hacía para vender/ pero pues hubo tiempo que hubo necesidad/ por eso ora <~ahora> sí ya lo vendemo <~vendemos>/ ya sabemos que si se vende/ aunque poquito/ despacito/ pero se vende/ y ya lo vendemo <~vendemos> para sacar algo

E: alguna canción que se sepa que tenga que ver con bordar o tejer

I1: no

E: ¿mientras hace sus bordados que piensa?

I1: pues pienso que voy a hacer re bonita pa <~para> que se venda/ pues siento bien cuando veo mis muñeca <~muñecas>/ que salió bien/ porque a veces no me sale bien/ como casi ya no veo/ me salen chuecos los ojos/ pero si veo así como que bien pues ya/ dije o si me quedó/ si me da gusto cuando veo que están bonitas/ pero sino también yo me siento mal/ porque digo ¡ay/ no me quedó los ojos! ¡ay! no me quedó su nariz/ se voltió <~volteó>/ se fue de lado/ por ejemplo/ la muñequita/ este si yo no lo hiciera bien pus <~pues> esta va ir de lado acá/ o este va a salir paca <~para acá> pero este si ya está bien mire/ todo al centro

